

БЕСПЛАТНЫЙ ГИД

5 ошибок при переводе документов для ВИЗЫ

Как избежать отказа в приёме документов
Бюро переводов Sperevod · Москва, 2026

Каждый день визовые центры возвращают десятки переводов из-за одних и тех же ошибок. Этот гид собирает пять самых частых — и объясняет, как их избежать.

Ошибка 1. Несовпадение транслитерации имени

В загранпаспорте фамилия написана как 'Ivanov', а в переводе справки с работы — 'Ivanoff'. Визовый центр отклоняет документ.

Решение: перед заказом перевода покажите переводчику все ваши документы с уже установленной транслитерацией. Бюро Sperevod сверяет ФИО по всем документам заказчика перед началом работы.

Ошибка 2. Пропущены печати на обороте

Справка с работы имеет печать на лицевой стороне и подпись руководителя на обороте. Переводчик перевёл только лицевую сторону.

Решение: всегда сообщайте, что документ двусторонний. Пришлите фотографии всех страниц — даже если кажется, что там 'ничего нет'. Штампы и печати тоже переводятся.

Ошибка 3. Устаревшая справка к моменту подачи

Справка с банка переведена 1 июня, но вы подаёте документы 15 августа. У многих посольств срок годности справок — 1-3 месяца.

Решение: заказывайте перевод не раньше, чем за 2 недели до подачи. Если сроки сдвинулись — закажите перевод заново. Стоимость переделки обычно выше, чем стоимость нового заказа.

Ошибка 4. Перевод 'не от бюро'

Заявитель перевёл документ сам или попросил друга-студента. Визовый центр требует перевод от аккредитованного бюро с реквизитным листом.

Решение: заказывайте перевод в сертифицированном бюро. Sperevod выдаёт реквизитный лист с печатью, который подтверждает ответственность за точность перевода. Для стран со строгими требованиями — закажите нотариальное заверение.

Ошибка 5. Неправильный формат заверения

Для одной страны достаточно печати бюро, для другой — нужен нотариус. Заявитель заказал печать бюро, а посольство требует нотариальный перевод.

Решение: всегда проверяйте требования на сайте конкретного посольства перед заказом. Если требования неоднозначны — закажите нотариальный перевод: он покрывает оба случая. Подробнее о форматах заверения читайте в нашем гиде по апостилю.



Этот гид — бесплатный. Если вам нужен полный чек-лист на все типы виз с учётом требований 15+ стран — скачайте наш платный Чек-лист для визы.